

**Л. К. Петран**

## ВЫРАЖЕНИЕ ПОБУЖДЕНИЯ В ДВУСОСТАВНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЯХ В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Категория побудительности, как коммуникативно-семантическая категория с присущими ей признаками, представляет собой уникальный способ отображения действительности путём мотивации и побуждения объекта совершить то или иное действие и выражается через побудительные высказывания.

Материалом исследования послужили около 209 простых двусоставных высказываний (107 высказываний на английском языке и 102 высказывания на французском), отобранных из фэнтезийного романа британской писатель-

ницы Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Философский Камень» («Harry Potter and the Philosopher's Stone») и из научно-фантастического романа «Ящик Пандоры» («La Boîte de Pandore») французского писателя Бернара Вербера.

На первом этапе исследования обнаружилось, что как в английском, так и во французском языке, побудительные простые двусоставные предложения могут быть выражены с помощью грамматических и лексико-грамматических средств. Общим грамматическим способом выражения побуждения в языках сравнения является изъявительное наклонение, которое, однако, включает разные времена: в английском языке – *Present Simple, Present Continuous, Present Perfect, Future Simple*; во французском языке – *Présent, Imparfait, Futur Proche, Futur Simple*. Для реализации побуждения в английском языке простые двусоставные предложения могут употребляться также в сослагательном наклонении (*Subjunctive I u II*), а на французском языке – в условном (*Conditionnel*). Кроме того, во французском языке одной из функций сослагательного наклонения (*Subjonctif*) в простых предложениях является выражение требования, пожелания, просьбы, совета. В английском языке одной из функций условного наклонения (*Conditional Mood*) в простых предложениях является выражение совета. Однако такие случаи не встретились во выбранных художественных текстах. К лексико-грамматическим средствам выражения побуждения в языках сравнения относятся модальные и перформативные глаголы. Кроме того, во французском языке также выделены конструкции *il est interdit, il faut* и *avoir besoin*.

На втором этапе исследования выяснилось, что побудительные простые двусоставные высказывания в английском и французском языках схожи по прагматическому назначению и представлены *прескриптивами, реквестивами* и *суггестивами*. Прескриптивные высказывания могут иметь значения *указания, инструкции, запрета, требования, приказа, угрозы* и т.д. Ср., например: *I forbid you to ask him, Fred.* (англ.) ‘Я запрещаю тебе спрашивать его, Фред’ – изъявительное наклонение (*Present Simple*) и перформативный глагол и *Je veux ton fric et vite.* (фр.) ‘Мне нужны твои деньги, и быстро’ – изъявительное наклонение (*Présent*) и модальный глагол.

Как в английском, так и во французском языке основными подтипами суггестивов являются *предложение* и *совет*. Ср.: *You'd better hurry up and put your robes on.* (англ.) ‘Вам лучше поторопиться и надеть мантии.’ – сослагательное наклонение (*Subjunctive II*) и *Et si vous preniez des vacances avec elle dans un pays au passe millénaire ?* (фр.) ‘Что, если бы вы отправились с ней в отпуск в страну с тысячелетним прошлым?’ – изъявительное наклонение (*Imparfait*).

Реквестивы представлены *просьбами* и *мольбами*: *Could I – could I say goodbye to him, sir? asked Hagrid.* (англ.) ‘Могу я – могу я попрощаться с ним, сэр? спросил Хагрид’ – сослагательное наклонение (*Subjunctive II*) и модальный глагол и в *Je vous demanderai de retourner à votre place.* (фр.) ‘Я попрошу вас вернуться на место’ – условное наклонение (*Conditionnel présent*) и перформативный глагол.

На основе полученных нами данных на данном этапе исследования можно утверждать, что английский и французский языки являются схожими в прагматической направленности побудительных высказываний, но реализуют данную категорию с помощью различных грамматических и лексико-грамматических средств. Общими средствами являются некоторые времена изъявительного наклонения, а также модальные глаголы/модальные конструкции и перформативные глаголы.